

Anjela Al Raies

Collaboratore ed Esperto Linguistico (CEL) di lingua araba

Profilo professionale:

Docente di lingua araba, traduttore-interprete. Origine siriana.



Esperienza professionale in attività didattica:

- Dal 27.09.2016 fino al giorno d'oggi, a seguito di selezione pubblica per titoli e prove scritta e orale, Collaboratore ed Esperto Linguistico (CEL madrelingua) presso l'Istituto Italiano di Studi Orientali La Sapienza, Università di Roma;
- Da 1.10.2009 – 26.09.2016 Collaboratore ed Esperto Linguistico (CEL madrelingua) presso il Dipartimento di Lingue, Culture e letterature Straniere presso l'Università di Roma Tre;
- Dall'anno 2012 fino al 2019 è docente incaricata degli insegnamenti "Interpretazione ara-ita-ara" e "Interpretazione consecutiva ara-ita-ara" nell'ambito della laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato presso l'Università degli Studi Internazionali (UNINT)
- Negli anni 2012, 2013 e 2014 ha tenuto corsi (base, avanzato, di mantenimento, corsi individuali) presso il Centro Lingue Esterne dell'Arma dei Carabinieri.
- Nell'anno accademico 2009-2010 presso l'Università del Salento – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere è stata docente incaricata di "Interpretazione di Trattativa Arabo-Italiano Traduzione settoriale italiano – arabo – italiano" nell'ambito del corso di laurea triennale in Scienze e Tecniche di Mediazione Linguistica;
- Nell'anno accademico 2008-2009 presso l'Università del Salento – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere è stata docente incaricata di "Traduzione Arabo-Italiano" nell'ambito del corso di laurea triennale in Scienze e Tecniche di Mediazione Linguistica;
- Nell'anno accademico 2008-2009 presso l'Università del Salento – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere è stata docente incaricata di "Traduzione settoriale italiano – arabo – italiano" nell'ambito del corso di laurea specialistica in Traduzione Letteraria e Traduzione Tecnico-Scientifica;
- Nell'anno accademico 2007-2008 presso l'Università del Salento – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere è stata docente incaricata di "Interpretazione consecutiva italiano-arabo" nell'ambito del corso di laurea triennale in Scienze e Tecniche di Mediazione Linguistica;
- Nell'anno accademico 2007-2008 e nell'a.a. 2005-2006 : ha tenuto corsi di lingua araba presso il Liceo Classico Statale "Virgilio" di Lecce, dedicati agli studenti del biennio (40 ore in totale);
- Febbraio – maggio 2007: ha tenuto per conto della Marina Militare italiana un corso di lingua araba (50 ore) per gli ufficiali e sottufficiali del reparto San Marco a Brindisi.

Titoli di studio:

- DOTTORATO DI RICERCA in LETTERATURE E FILOLOGIE conseguito presso l'Università del Salento il 24.10.2014. Il titolo della tesi "La didattica della lingua araba: un approccio integrato tra la lingua standard e la varietà parlata del Levante".

- LAUREA SPECIALISTICA in TRADUZIONE LETTERARIA E TRADIZIONE TECNICO-SCIENTIFICA (104/S – classe delle lauree specialistiche in traduzione letteraria e in traduzione tecnico scientifica) rilasciata dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento in data 24/11/2008 con la votazione 110/110 con lode;
- LAUREA in COMUNICAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE (3° classe delle lauree in scienze della mediazione linguistica) rilasciata dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Lecce in data 27/11/2006 con la votazione 110/110 con lode;
- Diploma di pianoforte conseguito al conservatorio di Lecce "Tito Schipa" con votazione 10/10, in 2005
- LAUREA in MEDICINA rilasciata dalla Facoltà di Medicina dell'Università di Damasco in data 10/08/1998 con il giudizio "buono" ;

CONFERENZE, SEMINARI

- ha partecipato al convegno linguistico internazionale *Standard and variation in second language education: a cross-linguistic perspective* svoltosi all'Università di Roma Tre il 12-13 novembre 2015.
- ha partecipato al convegno linguistico internazionale *La Linguistica Araba Computazionale e di Corpus: Progetti e Prospettive* svoltosi alla Facoltà di Lettere e Filosofia – Università degli Studi Roma Tre il 24-26 maggio 2011 presentando una relazione col titolo *Teaching Educated Spoken Arabic to Learners with a Prior Background in Classical Arabic: a Learning Model and a Proposal for Transcription*.
- ha partecipato al seminario internazionale *Verso un Thesaurus Linguae Arabicae* svoltosi alla Facoltà di Lettere e Filosofia – Università degli Studi Roma Tre il 10-13 ottobre 2011 presentando una relazione sugli strumenti di trascrizione della lingua araba parlata.
- Ha partecipato al convegno internazionale *II Incontro di Linguistica Araba* svoltosi il 2-4 dicembre 2010 alla Facoltà di Lettere e Filosofia - Università degli Studi Roma Tre presentando una relazione che affronta le problematiche traduttive.

ha partecipato al convegno *Diritto, Giustizia e Democrazia nel Mondo Arabo* svoltosi alla Facoltà di Lettere e Filosofia – Università degli Studi Roma Tre il 22 novembre 2010 presentando un'analisi traduttiva sulla prima traduzione araba di *Dei delitti e delle pene* di Cesare Beccaria

.

PUBBLICAZIONI

- AL RAIES, A., "Teaching spoken Arabic. A diacritized Arabic alphabet in informal writing" in *Langue e Littératures du Monde Arabe*, n° 9, pp. 6-24.
- Traduzione dall'italiano all'arabo dei contenuti del sito www.virtualmuseumiraq.cnr.it